

---

**N** SERIES

# ATYPICAL

**Français**

Créé par

Robia Rashid

EPISODE 4.04

"Starters and Endings"

Casey et Izzie font face aux retombées de la manifestation. Paige essaie de prouver son courage à Casey à travers des tâches étranges. Doug évite de faire face à une perte douloureuse.

Écrit par:

Robia Rashid

Réalisé par:

Angela C. Tortu

Date de la première:

09.07.2021

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --&gt; 00:00:15

L'homme a besoin  
d'au moins trois choses pour survivre.

2

00:00:16 --&gt; 00:00:19

De la nourriture, un abri et de l'eau.

3

00:00:22 --&gt; 00:00:23

Tu es prêt ?

4

00:00:24 --&gt; 00:00:28

- Ce sera une belle cérémonie.  
- Finissons-en.

5

00:00:31 --&gt; 00:00:36

Une fois acquises, les règles sociales  
veillent à nous les assurer,

6

00:00:36 --&gt; 00:00:38

que tout ne s'effondre pas.

7

00:00:38 --&gt; 00:00:39

Alors ?

8

00:00:40 --&gt; 00:00:42

Ce n'est pas digne de Clayton.

9

00:00:43 --&gt; 00:00:45

Une manifestation ?  
Il fallait juste m'en parler.

10

00:00:46 --&gt; 00:00:48

Il ne m'est jamais venu à l'esprit

11

00:00:48 --&gt; 00:00:51

que ces beaux uniformes  
gênaient quelqu'un,

12

00:00:51 --&gt; 00:00:53

mais je vous assure que j'aurais écouté.

13

00:00:53 --> 00:00:54  
Et la pétition ?

14

00:00:56 --> 00:00:59  
On ne les lit pas.  
Écoutez, vous êtes des athlètes.

15

00:01:00 --> 00:01:01  
Vous êtes boursières.

16

00:01:01 --> 00:01:03  
Sans le soutien de Clayton,

17

00:01:04 --> 00:01:07  
dites adieu à ce lieu merveilleux  
pour toujours.

18

00:01:07 --> 00:01:08  
On sait.

19

00:01:09 --> 00:01:11  
On est respectueuses, mais on s'exprime.

20

00:01:12 --> 00:01:14  
Vous avez été entendues. Très clairement.

21

00:01:14 --> 00:01:18  
Et on vous a vues.  
Alors, vous allez sentir la punition.

22

00:01:19 --> 00:01:21  
- Vous énumérez tous les sens ?  
- Casey.

23

00:01:21 --> 00:01:22  
Désolée.

24

00:01:22 --> 00:01:24  
Cette remarque n'est pas à mon goût.

25

00:01:25 --> 00:01:29  
Je ne connais pas la suite.

L'école en décidera.

26

00:01:31 --> 00:01:33  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

27

00:01:40 --> 00:01:43  
Je passe une sale semaine.  
Je peux prendre la hache ?

28

00:01:43 --> 00:01:46  
Pourquoi tu ne pourrais pas ?

29

00:01:54 --> 00:01:57  
Joue plus discrètement,  
je dois me concentrer.

30

00:01:58 --> 00:02:01  
- Hé !  
- Non. Mal. Interdite de hache.

31

00:02:01 --> 00:02:04  
C'est pas juste.  
Je voulais mutiler, pas tuer.

32

00:02:07 --> 00:02:07  
Salut.

33

00:02:08 --> 00:02:10  
Passe-moi ma hache.

34

00:02:12 --> 00:02:13  
Sam, on peut parler ?

35

00:02:14 --> 00:02:14  
Oui.

36

00:02:17 --> 00:02:19  
Hier soir, je suis rentrée en voiture,

37

00:02:19 --> 00:02:23  
et une fois arrivée  
je me suis crié dessus.

38

00:02:23 --> 00:02:26  
Très fort. Un voisin m'a entendue.

39

00:02:27 --> 00:02:31  
M. Lang a subi les foudres de Petunia.  
C'est mon alter ego en colère.

40

00:02:31 --> 00:02:33  
Mais, Sam, j'ai...

41

00:02:33 --> 00:02:36  
très honte de mon comportement à ta fête.

42

00:02:36 --> 00:02:40  
Nous avons tous de mauvais côtés,  
je dois découvrir les miens.

43

00:02:41 --> 00:02:42  
C'est rien.

44

00:02:42 --> 00:02:43  
Ah bon ?

45

00:02:43 --> 00:02:44  
Ah bon ?

46

00:02:44 --> 00:02:47  
Oui. Que tu ne croies pas  
en moi a été utile.

47

00:02:47 --> 00:02:51  
J'ai utilisé ta liste négative  
pour dresser ma liste de choses à faire.

48

00:02:54 --> 00:02:58  
Tant mieux les horribles mots  
de mon cœur torturé ont été utiles.

49

00:02:59 --> 00:03:01  
Mais, Sam, je crois en toi.

50

00:03:01 --&gt; 00:03:04

C'est pour ça que je t'offre ceci.

51

00:03:10 --&gt; 00:03:12

Des crampons ! Pour ton voyage.

52

00:03:13 --&gt; 00:03:15

Ce sont les meilleures contre le froid.

53

00:03:15 --&gt; 00:03:18

C'est des C3, et elles sont jaunes,

54

00:03:18 --&gt; 00:03:20

pour retrouver tes pieds dans le blizzard.

55

00:03:20 --&gt; 00:03:23

Et leur odeur effraye les prédateurs.

56

00:03:23 --&gt; 00:03:26

De quelle odeur un prédateur a-t-il peur ?

57

00:03:28 --&gt; 00:03:29

Je suis coincé.

58

00:03:29 --&gt; 00:03:31

- Tu devrais...

- Déhanche-toi.

59

00:03:31 --&gt; 00:03:33

Fais le twist... Le... jusqu'en bas.

60

00:03:34 --&gt; 00:03:35

Oui.

61

00:03:35 --&gt; 00:03:37

Bon, on sait qu'ils marchent.

62

00:03:38 --&gt; 00:03:40

- Sam, tu me pardonnes ?

- Oui.

63

00:03:41 --&gt; 00:03:44

Je dois trouver  
le bon itinéraire pour l'Antarctique.

64

00:03:44 --&gt; 00:03:48

Ce n'est pas aussi simple  
que de prendre un avion, un bateau,

65

00:03:48 --&gt; 00:03:51

un ferry, un autre avion  
et un truc tout-terrain.

66

00:03:51 --&gt; 00:03:52

Ce n'est pas si simple.

67

00:03:53 --&gt; 00:03:55

Ta fac doit avoir un bureau des étudiants.

68

00:03:55 --&gt; 00:03:56

Comme à Bowdoin.

69

00:03:56 --&gt; 00:04:00

J'y étais tout le temps fourrée  
pour me sentir moins seule.

70

00:04:01 --&gt; 00:04:03

Sans succès,  
mais tu devrais te renseigner.

71

00:04:03 --&gt; 00:04:07

C'est une super idée.  
Je vais voir si on en a un.

72

00:04:09 --&gt; 00:04:13

Pour quelqu'un qui a abandonné la fac,  
tu es bien renseignée.

73

00:04:15 --&gt; 00:04:16

Merci.

74

00:04:16 --&gt; 00:04:17

Intéressant.

75

00:04:18 --&gt; 00:04:19

Quoi ?

76

00:04:19 --&gt; 00:04:21

Qu'il te pardonne si vite.

77

00:04:21 --&gt; 00:04:24

- Je ne l'aurais pas fait.

- Pourquoi ?

78

00:04:25 --&gt; 00:04:27

J'ai des inquiétudes, je me demande

79

00:04:27 --&gt; 00:04:29

si tu es une briseuse de rêves.

80

00:04:30 --&gt; 00:04:32

Une Gretchen, si tu veux.

81

00:04:32 --&gt; 00:04:36

D'accord, je ne suis pas une Gretchen.

Elle est horrible.

82

00:04:37 --&gt; 00:04:39

J'ai fait des erreurs ces derniers jours,

83

00:04:39 --&gt; 00:04:41

mais je ne suis pas une Gretchen.

84

00:04:42 --&gt; 00:04:45

Je suis plutôt une Lady Shackleton.

85

00:04:45 --&gt; 00:04:46

Qui ça ?

86

00:04:46 --&gt; 00:04:49

Lady Shackleton,  
la femme d'Ernest Shackleton,

87

00:04:49 --&gt; 00:04:52

qui finançait ses expéditions  
et était simplement admirable.

88

00:04:53 --> 00:04:56

Je me suis renseignée sur l'Antarctique.

89

00:04:56 --> 00:04:58

Non, plutôt Gretchen.

90

00:04:58 --> 00:04:59

Shackleton.

91

00:04:59 --> 00:05:05

- La grande Gretch Gretch.

- Il y aurait un moyen d'être fixés.

92

00:05:06 --> 00:05:09

Par exemple, toi, Casey,  
tu pourrais imaginer des épreuves

93

00:05:09 --> 00:05:11

qui détermineraient si toi, Paige,

94

00:05:12 --> 00:05:15

es une Shackleton ou une Gretchen.

95

00:05:15 --> 00:05:16

C'est absurde.

96

00:05:17 --> 00:05:20

Ben quoi, PP ? Tu as peur ?

97

00:05:28 --> 00:05:29

Je vis chez mes parents.

98

00:05:29 --> 00:05:33

Je dors bien et je fais la gym  
de ma mère toute la semaine.

99

00:05:33 --> 00:05:34

Je suis en pleine forme.

100  
00:05:35 --> 00:05:36  
Envoie.

101  
00:05:37 --> 00:05:38  
Bon, très bien.

102  
00:05:39 --> 00:05:40  
Ta première tâche..

103  
00:05:41 --> 00:05:45  
Procure-moi  
le plus beau pissenlit du monde,

104  
00:05:45 --> 00:05:48  
le plus blanc et floconneux qui soit.

105  
00:05:48 --> 00:05:51  
Mais c'est l'hiver dans le Connecticut.

106  
00:05:51 --> 00:05:53  
Je comprends. Tu n'es pas à la hauteur.

107  
00:05:53 --> 00:05:56  
Oh que si, je relève le défi.

108  
00:05:57 --> 00:05:58  
Je vais le trouver.

109  
00:05:58 --> 00:06:03  
Le pissenlit le plus duveteux,  
le plus beau que tu aies jamais vu.

110  
00:06:10 --> 00:06:11  
Salut, Sam !

111  
00:06:12 --> 00:06:15  
Oh, Evelyn l'excitée. Que fais-tu ici ?

112  
00:06:15 --> 00:06:17  
C'est Evelyn tout court.

113

00:06:17 --> 00:06:19  
Je bosse ici pour la fac.

114

00:06:19 --> 00:06:20  
C'est pour quoi ?

115

00:06:20 --> 00:06:23  
Je pars en voyage et je cherche une aide.

116

00:06:23 --> 00:06:25  
Tu es au bon endroit.

117

00:06:25 --> 00:06:29  
L'université de Denton a  
des accords partout dans le monde.

118

00:06:29 --> 00:06:32  
Tu veux aller où ? En Asie ? En Afrique ?

119

00:06:32 --> 00:06:33  
En Antarctique.

120

00:06:34 --> 00:06:36  
Pas facile. Voyons voir.

121

00:06:39 --> 00:06:41  
Alors.

122

00:06:41 --> 00:06:44  
Amsterdam... Non.

123

00:06:47 --> 00:06:49  
Ça devrait coller.

124

00:06:49 --> 00:06:51  
Si tu es motivé,

125

00:06:51 --> 00:06:53  
ce programme est très exigeant.

126

00:06:53 --> 00:06:56  
Entre les recommandations,  
le formulaire, le projet...

127

00:06:56 --> 00:06:57  
Il me faut une tente.

128

00:06:58 --> 00:07:01  
- Oh là. Tu fais quoi ?  
- Je vais bosser.

129

00:07:01 --> 00:07:03  
- Bosser ?  
- Il va bosser.

130

00:07:03 --> 00:07:06  
- T'es pas obligé.  
- J'ai envie.

131

00:07:06 --> 00:07:07  
Papa.

132

00:07:07 --> 00:07:09  
Chéri, sans te mettre la pression,

133

00:07:09 --> 00:07:12  
tu dois te donner le temps  
de faire ton deuil.

134

00:07:13 --> 00:07:15  
À ta façon , comme tu veux.

135

00:07:15 --> 00:07:19  
Par exemple, avec des amies  
on va cuisiner pour Donna,

136

00:07:19 --> 00:07:21  
je vais faire les six premiers jours.

137

00:07:21 --> 00:07:24  
- C'est dingue.  
- On fait de la ratatouille.

138

00:07:25 --> 00:07:26  
Je peux bosser, OK ?

139

00:07:26 --> 00:07:28  
Quelques gars vont sortir boire un verre

140

00:07:29 --> 00:07:33  
à la mémoire de Chuck,  
c'est là que je ressentirai des trucs.

141

00:07:36 --> 00:07:39  
Voici vos appareils.  
À jeter. Personne n'en voulait.

142

00:07:39 --> 00:07:42  
Tu vendais ce plat 500 dollars ?

143

00:07:42 --> 00:07:43  
À débattre.

144

00:07:43 --> 00:07:47  
Chéri, je ne sais pas si tu sais,  
le meilleur ami de ton père est mort.

145

00:07:48 --> 00:07:50  
- Qui ?  
- Chuck.

146

00:07:52 --> 00:07:54  
C'était ton meilleur ami ?

147

00:07:54 --> 00:07:56  
Je suis désolé qu'il soit mort.

148

00:07:56 --> 00:08:01  
Merci, c'était pas mon meilleur ami.  
les adultes n'ont pas de meilleur ami.

149

00:08:02 --> 00:08:05  
Au fait, tu dois m'apprendre  
à monter une tente.

150

00:08:05 --&gt; 00:08:08

Je vais bosser. Je ne peux pas.  
Elle est au garage.

151

00:08:09 --&gt; 00:08:11

Tu dois m'apprendre à la monter.

152

00:08:11 --&gt; 00:08:13

Les instructions changent selon le modèle.

153

00:08:14 --&gt; 00:08:16

Tu es intelligent, Sam. Tu vas trouver.

154

00:08:20 --&gt; 00:08:22

- Je ne trouve pas.  
- Moi non plus.

155

00:08:22 --&gt; 00:08:24

Mais je suis défoncé

156

00:08:24 --&gt; 00:08:27

et je ne sais pas  
ce qu'on essaie de construire.

157

00:08:32 --&gt; 00:08:33

C'est quoi, ça ?

158

00:08:34 --&gt; 00:08:36

Pas de nouveaux e-mails.

159

00:08:36 --&gt; 00:08:38

Pas de nouvelle de Clayton.

160

00:08:38 --&gt; 00:08:42

Oui. C'est flippant.  
Je suis contente qu'on ait manifesté,

161

00:08:42 --&gt; 00:08:46

mais si on est suspendues ou exclues,  
plus de fac de Californie.

162

00:08:46 --> 00:08:48  
Je me tue à te le dire !

163  
00:08:48 --> 00:08:52  
Je n'ai pas dit que tu avais tort.  
Mais la justice passe avant.

164  
00:08:54 --> 00:08:57  
Hé, ça va aller.

165  
00:08:59 --> 00:09:02  
Ils viennent nous dire qu'on est virées ?

166  
00:09:04 --> 00:09:05  
Non.

167  
00:09:08 --> 00:09:09  
Moulé dans la résine.

168  
00:09:09 --> 00:09:10  
Ouah.

169  
00:09:11 --> 00:09:14  
- C'est un pissenlit ?  
- N'importe lequel.

170  
00:09:15 --> 00:09:16  
C'est le meilleur du monde.

171  
00:09:16 --> 00:09:20  
Il est grand, parfaitement rond,  
avec des petits pétales blancs.

172  
00:09:20 --> 00:09:24  
C'est une beauté. Comment tu as fait ?

173  
00:09:24 --> 00:09:27  
J'ai payé ma cousine  
de neuf ans en Floride 63 \$

174  
00:09:27 --> 00:09:30  
pour en cueillir un

et me l'envoyer le jour même.

175

00:09:31 --> 00:09:35

Je me suis équipée et renseignée en ligne  
sur les fleurs en résine.

176

00:09:36 --> 00:09:37

Très impressionnant.

177

00:09:37 --> 00:09:39

Alors, on est d'accord ?

178

00:09:40 --> 00:09:42

Voilà, je suis Lady Shackleton.

179

00:09:42 --> 00:09:45

Hélas, ce n'était que la première tâche.

180

00:09:45 --> 00:09:48

Que se passe-t-il ?

Tu fais quoi, en douce ?

181

00:09:48 --> 00:09:52

Rien. Je donne à Paige  
des tâches inventées et impossibles

182

00:09:52 --> 00:09:53

pour tester sa fiabilité.

183

00:09:54 --> 00:09:55

Ça a l'air bête et méchant.

184

00:09:55 --> 00:09:56

C'est le cas.

185

00:09:57 --> 00:09:59

- Et je vais tout déchirer.

- Bien dit.

186

00:10:00 --> 00:10:01

À présent...

187  
00:10:05 --> 00:10:06  
un cochon vivant.

188  
00:10:06 --> 00:10:08  
- Quoi ?  
- Bye-bye.

189  
00:10:24 --> 00:10:26  
La vache.

190  
00:10:26 --> 00:10:28  
Ne me dis pas que c'est ton déjeuner.

191  
00:10:28 --> 00:10:30  
Non, c'est le levain que Chuck a laissé.

192  
00:10:31 --> 00:10:34  
- Donna m'a dit de le garder.  
- C'est sympa.

193  
00:10:35 --> 00:10:36  
Oui, très bien. Tu le veux ?

194  
00:10:37 --> 00:10:40  
- Je ne sais pas ce que c'est.  
- C'est pour le pain.

195  
00:10:40 --> 00:10:42  
Mais je n'en veux pas.

196  
00:10:43 --> 00:10:45  
Je sais que c'est très dur,

197  
00:10:45 --> 00:10:48  
donc si tu as besoin de parler,  
je suis là.

198  
00:10:53 --> 00:10:54  
Je suis désolé

199  
00:10:56 --> 00:10:57

pour le levain.

200

00:11:00 --> 00:11:02

Sur les trois besoins essentiels,

201

00:11:03 --> 00:11:05

l'eau, la nourriture et un abri,

202

00:11:06 --> 00:11:09

en Antarctique,  
l'eau n'est jamais un problème,

203

00:11:09 --> 00:11:13

et on peut survivre des jours,  
des semaines sans nourriture.

204

00:11:14 --> 00:11:18

Mais en une nuit en Antarctique sans abri,

205

00:11:18 --> 00:11:19

eh bien,

206

00:11:20 --> 00:11:22

on est mort.

207

00:11:22 --> 00:11:24

J'ai dû batailler  
avec des fermetures éclair

208

00:11:25 --> 00:11:28

et une barre en fibre de verre  
qui voulait m'empaler.

209

00:11:28 --> 00:11:31

Tu veux une solution ou te plaindre ?

210

00:11:31 --> 00:11:32

Une solution.

211

00:11:32 --> 00:11:34

Pas besoin de tente.

212

00:11:34 --> 00:11:38  
Mais l'abri est l'un  
des besoins essentiels à la survie.

213

00:11:38 --> 00:11:40  
Crois-moi, Sam. J'ai été scout.

214

00:11:41 --> 00:11:44  
J'ai vendu tellement de cookies  
que l'usine a dû s'agrandir.

215

00:11:44 --> 00:11:46  
Je me suis acheté une Mazda.

216

00:11:48 --> 00:11:50  
Les cookies m'ont enrichie.

217

00:11:50 --> 00:11:54  
Et au passage, j'en ai appris  
suffisamment sur les grands espaces.

218

00:11:54 --> 00:11:57  
- Et je n'ai pas besoin de tente ?  
- Non.

219

00:11:57 --> 00:11:58  
Un sac de bivouac, oui.

220

00:11:59 --> 00:12:02  
C'est imperméable, chaud et confortable.

221

00:12:03 --> 00:12:05  
C'est comme dormir dans un burrito.

222

00:12:05 --> 00:12:08  
- Je ne pouvais rêver mieux.  
- Et voilà.

223

00:12:08 --> 00:12:10  
Encore un garçon sauvé par une éclaireuse.

224

00:12:20 --> 00:12:23  
C'est mon minuteur.

225

00:12:23 --> 00:12:24  
Ça sent bon.

226

00:12:24 --> 00:12:26  
C'est pour Donna.

227

00:12:27 --> 00:12:29  
Trois de faits, encore trois.

228

00:12:29 --> 00:12:33  
Tu ne sortais pas  
avec les autres boire un verre ?

229

00:12:33 --> 00:12:34  
J'ai décliné.

230

00:12:35 --> 00:12:36  
- Décliner un verre ?  
- Oui.

231

00:12:36 --> 00:12:39  
C'est bon, arrêtez  
de me regarder comme ça.

232

00:12:40 --> 00:12:44  
Je vais bien.  
Je veux qu'on me laisse respirer.

233

00:12:44 --> 00:12:46  
C'était pour t'aider.

234

00:12:46 --> 00:12:49  
Dis-moi si tu veux souffler.  
On cassera des trucs.

235

00:12:50 --> 00:12:52  
Un truc de maman.  
Les lasagnes, peut-être ?

236

00:12:53 --> 00:12:55  
Ou une affaire de Casey.

237  
00:12:55 --> 00:12:57  
Qu'on a acheté. Laisse-moi réfléchir.

238  
00:12:57 --> 00:12:59  
Ce serait intéressant.

239  
00:12:59 --> 00:13:01  
Maman est vache,  
mais je suis là pour toi, papa.

240  
00:13:02 --> 00:13:05  
Vraiment. Tout ce que tu veux,  
quand tu veux.

241  
00:13:08 --> 00:13:09  
Je dois filer.

242  
00:13:12 --> 00:13:15  
Salut. Tu as vu le mail ? Tu as vu ?

243  
00:13:16 --> 00:13:17  
Qui est-ce ?

244  
00:13:17 --> 00:13:20  
Ferme-la. Tu l'as lu ?  
Celui du proviseur adjoint Patrick ?

245  
00:13:21 --> 00:13:24  
- Il nous aime. On n'est pas suspendues.  
- Non ?

246  
00:13:24 --> 00:13:25  
Non. On a un avertissement.

247  
00:13:25 --> 00:13:27  
Quoi ? C'est génial.

248  
00:13:27 --> 00:13:29  
N'est-ce pas ?

249

00:13:29 --&gt; 00:13:31

Je ne pensais tant aimer le lycée.

250

00:13:32 --&gt; 00:13:35

Attends, je n'ai pas encore de mail.  
Pourquoi ?

251

00:13:35 --&gt; 00:13:38

L'ordre alphabétique ? Gardner, Taylor.

252

00:13:38 --&gt; 00:13:40

On s'en fiche. On n'est pas suspendues.

253

00:13:40 --&gt; 00:13:42

On n'est pas suspendues.

254

00:13:43 --&gt; 00:13:46

Je vais fêter ça à la Clayton,

255

00:13:46 --&gt; 00:13:50

avec mille heures de devoirs  
et peut-être un entraînement, alors...

256

00:13:51 --&gt; 00:13:53

Tu me fais un selfie ?

257

00:13:53 --&gt; 00:13:55

Sans façon. Amuse-toi bien.

258

00:13:55 --&gt; 00:13:57

Je vais manger une barre chocolat.

259

00:13:57 --&gt; 00:13:59

D'accord. Salut.

260

00:13:59 --&gt; 00:14:00

Salut.

261

00:14:07 --&gt; 00:14:11

C'est une super idée, Sam.

Ça ne peut pas mal tourner.

262

00:14:11 --> 00:14:12  
Je suis d'accord.

263

00:14:12 --> 00:14:14  
Tu as tout ce qu'il te faut ?

264

00:14:15 --> 00:14:16  
Je crois, oui.

265

00:14:16 --> 00:14:20  
Eh bien, j'ai acheté quelque chose  
au déstockage de Techropolis,

266

00:14:20 --> 00:14:21  
au cas où.

267

00:14:21 --> 00:14:26  
- Des talkies-walkies ?  
- Si tu as peur ou si tu veux grignoter.

268

00:14:26 --> 00:14:28  
- On essaye ?  
- Bonne idée.

269

00:14:33 --> 00:14:34  
Salut, Sam. À vous.

270

00:14:35 --> 00:14:36  
Salut, Zahid. À vous.

271

00:14:37 --> 00:14:40  
Tu sais comment on dit  
talkie-walkie en anglais ?

272

00:14:41 --> 00:14:42  
Non. À vous.

273

00:14:42 --> 00:14:44  
Walkie-talkie. À vous.

274

00:14:46 --> 00:14:48  
Bizarre. À vous.

275

00:14:48 --> 00:14:49  
N'est-ce pas ?

276

00:14:49 --> 00:14:52  
Bonne nuit.  
Te fais pas planter par un vagabond.

277

00:14:53 --> 00:14:55  
Bonne nuit, Zahid. À vous.

278

00:15:13 --> 00:15:14  
Non !

279

00:15:21 --> 00:15:22  
Range ça, je n'en veux pas.

280

00:15:23 --> 00:15:24  
C'est bon, c'est de la farine.

281

00:15:24 --> 00:15:27  
Moitié farine blanche, moitié

282

00:15:27 --> 00:15:28  
quelque chose.

283

00:15:28 --> 00:15:31  
C'est le mélange de Beth,  
pour nourrir ton levain.

284

00:15:33 --> 00:15:33  
Le nourrir ?

285

00:15:34 --> 00:15:36  
Faut le sortir en promenade, aussi ?

286

00:15:37 --> 00:15:39  
Elle a mis des instructions.

287

00:15:39 --&gt; 00:15:42

Elle dit de ne pas donner de pain à Casey,

288

00:15:42 --&gt; 00:15:44

ce qui est bizarre.

289

00:15:53 --&gt; 00:15:55

Ça va ?

290

00:15:56 --&gt; 00:16:01

Tu sais qu'on est au boulot ?

C'est pas un bar ni un groupe de soutien.

291

00:16:02 --&gt; 00:16:03

Le boulot.

292

00:16:09 --&gt; 00:16:10

Allons-y.

293

00:16:12 --&gt; 00:16:12

D'accord.

294

00:16:17 --&gt; 00:16:18

Bonjour.

295

00:16:19 --&gt; 00:16:20

Joli cochon.

296

00:16:21 --&gt; 00:16:22

Merci.

297

00:16:22 --&gt; 00:16:26

J'avoue que je suis impressionnée.

Tu l'as trouvé vite.

298

00:16:26 --&gt; 00:16:28

Justement. On est fixées, maintenant ?

299

00:16:28 --&gt; 00:16:31

Tu as eu ton pissenlit et ton cochon.

300

00:16:31 --> 00:16:33  
Enfin, j'ai fait mes preuves.

301

00:16:33 --> 00:16:35  
Et j'ai offert les chaussures.

302

00:16:35 --> 00:16:38  
Comme Lady Shackleton,  
qui veillait aux provisions.

303

00:16:40 --> 00:16:42  
Une dernière chose.

304

00:16:45 --> 00:16:47  
Combien de temps je reste là ?

305

00:16:47 --> 00:16:48  
Juste trois jours.

306

00:16:49 --> 00:16:50  
D'accord.

307

00:16:51 --> 00:16:54  
Pour info, j'ai déjà bloqué  
une réunion d'association étudiante

308

00:16:54 --> 00:16:56  
sept heures d'affilée.

309

00:16:57 --> 00:16:58  
J'ai pris des devoirs.

310

00:17:02 --> 00:17:06  
Au prochain drame,  
rappelle-moi que c'est cinq repas max.

311

00:17:06 --> 00:17:07  
Entendu.

312

00:17:09 --> 00:17:10  
Dis,

313

00:17:11 --> 00:17:15  
tu as vu le truc gluant marron  
qui était là ?

314

00:17:15 --> 00:17:16  
Quoi ?

315

00:17:16 --> 00:17:18  
Ah, oui. C'était du vieux yaourt ?

316

00:17:19 --> 00:17:22  
- Je l'ai jeté. Ça sentait mauvais.  
- Quoi ?

317

00:17:22 --> 00:17:25  
- Un problème ?  
- C'était le levain de Chuck.

318

00:17:25 --> 00:17:27  
- Son quoi ?  
- Son truc pour le pain.

319

00:17:28 --> 00:17:30  
Il le nourrissait, c'était vivant.

320

00:17:30 --> 00:17:31  
Pendant longtemps ?

321

00:17:31 --> 00:17:33  
Treize ans.

322

00:17:33 --> 00:17:37  
- Mince. Tu aurais dû me le dire.  
- Je ne pensais pas que tu le jetterais.

323

00:17:37 --> 00:17:41  
- Ça puait et ça encombrait.  
- C'était son héritage.

324

00:17:41 --> 00:17:43  
- Chez Chuck.

- C'est bon. Je m'en veux.

325

00:17:45 --> 00:17:50  
Te voilà. Hier, je suis tombé  
nez à nez avec un opossum.

326

00:17:50 --> 00:17:53  
C'était très différent de regarder Stumpy.

327

00:17:53 --> 00:17:55  
C'était le contraire, en fait.

328

00:17:55 --> 00:17:58  
Parce que tu ne m'as pas appris  
à monter la tente.

329

00:17:58 --> 00:17:59  
C'est de ta faute.

330

00:18:00 --> 00:18:02  
Tu as regardé un opossum  
et c'est ma faute ?

331

00:18:03 --> 00:18:04  
Comment ça ?

332

00:18:05 --> 00:18:07  
De quoi tu parles, Sam ?

333

00:18:07 --> 00:18:08  
Arrêtez, d'accord ?

334

00:18:09 --> 00:18:13  
Je voulais mettre cette farine  
dans le levain de mon ami en rentrant.

335

00:18:13 --> 00:18:14  
C'est tout.

336

00:18:15 --> 00:18:16  
Alors arrêtez !

337

00:18:17 --&gt; 00:18:21

Vous vouliez que j'aie des émotions,  
alors voilà.

338

00:18:24 --&gt; 00:18:27

Maine : Augusta. Maryland : Annapolis.

339

00:18:27 --&gt; 00:18:29

Massachusetts: Boston.

340

00:18:30 --&gt; 00:18:32

Michigan : Lansing.

341

00:18:33 --&gt; 00:18:35

Bon, je dois faire pipi.

342

00:18:35 --&gt; 00:18:36

Non.

343

00:18:37 --&gt; 00:18:39

Je peux quand même y aller.

344

00:18:40 --&gt; 00:18:41

Casey, je...

345

00:18:44 --&gt; 00:18:46

Désolée, mais non, OK ?

346

00:18:47 --&gt; 00:18:49

Ça suffit. J'en ai assez.

347

00:18:49 --&gt; 00:18:53

Tu fais comme si c'était  
pour Sam, mais ça ne l'est pas.

348

00:18:53 --&gt; 00:18:55

Tu es stressée et tu te défoules.

349

00:18:55 --&gt; 00:18:57

Je ne suis pas stressée.

350

00:18:57 --> 00:18:59  
Ah non ? Tu as vu tes cuticules ?

351

00:19:00 --> 00:19:03  
Tes ongles étaient superbes.  
Là, on dirait un trappeur.

352

00:19:04 --> 00:19:07  
Tu me tortures pour te reconforter,

353

00:19:07 --> 00:19:09  
et c'est vraiment très méchant.

354

00:19:09 --> 00:19:10  
Tu ne sais rien.

355

00:19:10 --> 00:19:12  
Bon, peut-être.

356

00:19:13 --> 00:19:14  
Mais je peux me sonder

357

00:19:14 --> 00:19:17  
et comprendre d'où viennent  
mes mauvaises actions.

358

00:19:18 --> 00:19:21  
Toi, tu n'arrêtes pas  
d'épancher ta colère avec...

359

00:19:22 --> 00:19:25  
un innocent pissenlit.

360

00:19:26 --> 00:19:30  
Alors si tu permets, je rentre chez moi  
m'occuper de mon cochon.

361

00:19:30 --> 00:19:32  
Tu le gardes ?

362

00:19:33 --> 00:19:36

Une accro au shopping  
dans une mini-ferme, c'est...

363

00:19:37 --> 00:19:39  
C'est le royaume du mignon.

364

00:19:39 --> 00:19:41  
J'ai aussi l'intention d'acheter un lama.

365

00:20:01 --> 00:20:02  
Tu as raison, je...

366

00:20:05 --> 00:20:07  
Je me sens mal en ce moment.

367

00:20:08 --> 00:20:09  
Je le sais.

368

00:20:12 --> 00:20:13  
Pardon d'avoir craqué.

369

00:20:15 --> 00:20:15  
Je sais.

370

00:20:19 --> 00:20:20  
C'est dur.

371

00:20:22 --> 00:20:23  
Je sais.

372

00:20:28 --> 00:20:29  
Tu sais,

373

00:20:30 --> 00:20:32  
ce n'est pas à moi que tu dois parler.

374

00:20:35 --> 00:20:36  
Je sais.

375

00:20:43 --> 00:20:44  
Sam ?

376

00:20:54 --&gt; 00:20:55

Viens voir un truc.

377

00:20:58 --&gt; 00:20:59

Allez.

378

00:21:23 --&gt; 00:21:27

Pas mal, hein ? Tu veux faire un essai ?

379

00:21:30 --&gt; 00:21:31

C'est sympa.

380

00:21:31 --&gt; 00:21:34

Je m'entraînerai encore chez moi.

381

00:21:36 --&gt; 00:21:38

Cette tente te travaillait, hein ?

382

00:21:38 --&gt; 00:21:42

Oui. Je viens d'emménager avec Zahid.

383

00:21:42 --&gt; 00:21:46

C'est le seul endroit  
où j'ai pu vivre, à part ici.

384

00:21:47 --&gt; 00:21:51

Je sais que je veux aller en Antarctique,  
mais si je ne peux pas y dormir ?

385

00:21:52 --&gt; 00:21:55

- Et si je ne peux pas vivre ailleurs ?  
- Toi ?

386

00:21:56 --&gt; 00:21:59

Tu ne pourrais pas vivre  
parmi des pingouins ? Arrête.

387

00:21:59 --&gt; 00:22:01

Pourquoi tu veux y aller ?

388

00:22:01 --> 00:22:03  
J'ai toujours voulu y aller.

389  
00:22:04 --> 00:22:08  
Mais c'est la première fois de ma vie  
que je me dis que je peux.

390  
00:22:09 --> 00:22:10  
Alors tu devrais.

391  
00:22:11 --> 00:22:14  
Et le faire bien. Tu dois te préparer.

392  
00:22:14 --> 00:22:16  
Tu ne peux pas lâcher la fac.

393  
00:22:16 --> 00:22:18  
Il faut que ce soit officiel.

394  
00:22:18 --> 00:22:19  
D'accord.

395  
00:22:20 --> 00:22:23  
Pardon de m'être emporté.

396  
00:22:25 --> 00:22:27  
C'est triste pour Chuck.

397  
00:22:27 --> 00:22:30  
Tu sais, c'était quelqu'un  
à qui je pouvais parler.

398  
00:22:32 --> 00:22:35  
Tu peux me parler, si tu veux.

399  
00:22:37 --> 00:22:37  
Merci.

400  
00:22:40 --> 00:22:41  
C'est une réunion de scouts ?

401

00:22:46 --> 00:22:47  
De quoi vous parlez ?

402  
00:22:47 --> 00:22:48  
De la mort.

403  
00:22:49 --> 00:22:53  
Quand un membre de l'équipage meurt  
en expédition en Antarctique,

404  
00:22:53 --> 00:22:56  
il a toujours un enterrement,  
où qu'ils soient.

405  
00:22:57 --> 00:22:58  
- Ah oui ?  
- Oui.

406  
00:22:58 --> 00:23:00  
Ils couvrent le corps de neige,

407  
00:23:00 --> 00:23:02  
balisent comme ils peuvent

408  
00:23:02 --> 00:23:06  
et laissent une note qui explique  
qui est mort et comment.

409  
00:23:08 --> 00:23:10  
Ci-gît le levain de Chuck,

410  
00:23:11 --> 00:23:12  
assassiné par Elsa.

411  
00:23:12 --> 00:23:15  
Accidentellement tué par Elsa.

412  
00:23:16 --> 00:23:17  
Tu étais un bon levain.

413  
00:23:19 --> 00:23:23  
Fauché tragiquement à 13 ans

par la noire cuisinière.

414

00:23:24 --> 00:23:27  
Nul ne goûtera plus  
le bon pain que tu donnais.

415

00:23:27 --> 00:23:29  
Ta croûte croustillante,

416

00:23:29 --> 00:23:32  
tes délicieuses entrailles  
pleines de beurre,

417

00:23:32 --> 00:23:34  
ou de confiture, ou de houmous,

418

00:23:35 --> 00:23:38  
ou d'une bonne farce à l'avocat  
avec du poivre et du sel.

419

00:23:40 --> 00:23:41  
RIP.

420

00:23:43 --> 00:23:44  
C'est apaisant.

421

00:23:44 --> 00:23:45  
Non, c'est ridicule.

422

00:23:47 --> 00:23:49  
Personne ne veut s'exprimer ?

423

00:23:49 --> 00:23:50  
Non.

424

00:23:53 --> 00:23:54  
En fait, si.

425

00:23:56 --> 00:23:58  
Sam, j'ai eu tort.

426

00:24:00 --> 00:24:02  
C'était mon meilleur ami.

427  
00:24:05 --> 00:24:07  
Bon, c'est fini ?

428  
00:24:08 --> 00:24:10  
C'est quoi, un levain ?

429  
00:24:12 --> 00:24:16  
Paige est donc une folle furieuse.  
Qui l'eût cru ?

430  
00:24:16 --> 00:24:20  
Elle a peut-être trouvé ça méchant  
que tu l'humilies comme ça.

431  
00:24:20 --> 00:24:21  
Exactement.

432  
00:24:22 --> 00:24:24  
Bon, elle n'a pas entièrement tort.

433  
00:24:25 --> 00:24:26  
J'étais stressée pour Clayton.

434  
00:24:27 --> 00:24:29  
Et, c'est bizarre,

435  
00:24:30 --> 00:24:34  
mais je crois  
que j'espérais me faire virer.

436  
00:24:35 --> 00:24:36  
Quoi ?

437  
00:24:37 --> 00:24:40  
Je ne m'y suis jamais senti bien.  
Cette année a été si dure

438  
00:24:40 --> 00:24:44  
que ça m'a semblé facile

de lâcher du lest comme ça.

439

00:24:46 --> 00:24:48

Mais je suis soulagée qu'on n'ait rien.

440

00:24:50 --> 00:24:50

Moi si.

441

00:24:51 --> 00:24:52

Quoi ?

442

00:24:53 --> 00:24:54

J'ai reçu l'email.

443

00:24:56 --> 00:24:57

Une suspension.

444

00:24:58 --> 00:24:59

Quoi ?

445

00:25:00 --> 00:25:01

Non. C'est un avertissement.

446

00:25:02 --> 00:25:03

Eh bien,

447

00:25:04 --> 00:25:05

je suis pas toi.

448

00:25:16 --> 00:25:18

Tu as été gentil.

449

00:25:19 --> 00:25:21

Tant que tu n'y retournes plus dormir.

450

00:25:21 --> 00:25:24

- Je recommence pas.

- Non, j'arrête.

451

00:25:25 --> 00:25:30

Mais on attend toujours

que son plan fou capote, non ?

452

00:25:32 --> 00:25:33

En fait, non.

453

00:25:35 --> 00:25:37

J'ai appris que la vie est trop courte.

454

00:25:38 --> 00:25:41

Si Sam veut aller en Antarctique,  
il devrait y aller,

455

00:25:44 --> 00:25:45

au plus vite.

**N** SERIES

**ATYPICAL**



**8FLiX**

Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.